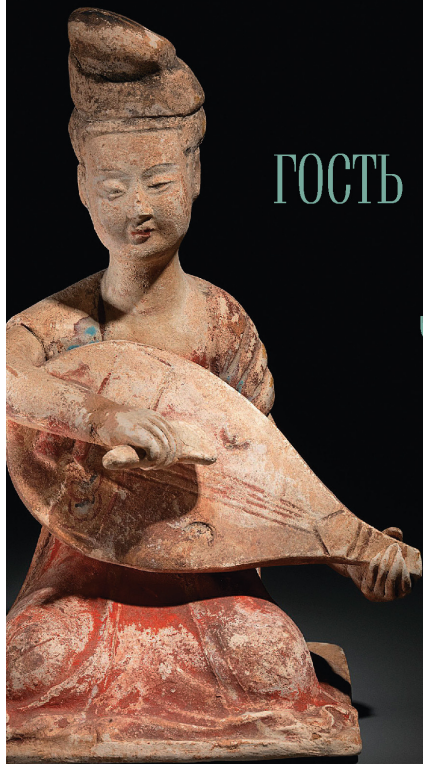


Струны
китайской лиры



ГОСТЬ СО ЗВЕЗДЫ ЛИ БО

Стихи
и эссе

В переводе Сергея Торонцева

Ли Бо
Сергей Аркадьевич Торопцев
Гость со звезды Ли
Бо. Стихи и эссе
Серия «Струны китайской лиры»

*http://www.litres.ru/pages/biblio_book/?art=70524619
Гость со звезды Ли Бо. Стихи и эссе: ООО «Международная
издательская компания «Шанс»; Москва; 2023
ISBN 978-5-907646-31-5*

Аннотация

Отобранные для этого сборника стихотворения Ли Бо уже публиковались в книге «Китайский поэт Золотого века. Ли Бо: 500 стихотворений» (2011), но прошли годы, и в жажде поэтического созвучия, преодолевающего возникающий порой диссонанс национальных культурных традиций, переводчик заново проверил и отшлифовал их, стремясь к более точному соответствию перевода как оригинальному тексту, так и его художественной ауре, ища возможность выйти за пределы текста – к энергетике стиха как максимально возможного адекватата поэзии Ли Бо.

Сборник сопровождается китайскими оригиналами, однако нацелен не только на специалистов-филологов, он будет интересен всем любителям поэзии.

В формате PDF A4 сохранён издательский дизайн.

Содержание

Стихотворения	12
###	12
Выпьем!	14
####	16
Восхожу на Крутобровую[1]	17
#### ###	18
Смотрю на Реку в Шу, плывя в челне мимо Цзинмэнь[3]	19
#####	20
Смотрю на водопад в горах Лушань[7] (№ 1)	21
##### #####	23
Почтительно подношу Небесному Наставнику Гао Жугую, возвращающемуся в Бэйхай[9] после вручения даоских амулетов	24
##### ###	25
Осенним днём поднимаюсь на пагоду Силин в Янчжоу	26
#####	27
К Юань Даньцю[13], живущему в горах	28
#####	29
Весенним днём прихожу к омуту Лофу[14]	30
####	31
Восхожу на Синьпинскую башню[15]	32

####	33
Сосна у южного окна	34
##### ####	35
Весной вернулся к соснам давнего приюта на склоне Чжуннаньшань[17]	36
#####	37
Ночью плыву к беседке Чжэнлу[18]	38
#####	39
Трудны пути идущего (№ 1)	40
###	41
Ручей во тьме	42
#####	43
Моей далёкой (№ 1, 3, 5, 8, 10)	47
#####	51
Чарка с вином предо мной (№ 2)	52
###	53
Стихами отвечаю историографу Цую[29]	54
#####	55
Бреду вдоль наньянского родника Цинлин[32]	56
###	57
Песнь о Чистом ручье	58
##### ##	59
Разглагольствую весенним днём, очнувшись от хмеля	60
#####	61
Короткое стихотворение о кургане Дулин	62

####	63
Жду не дождусь вина	64
#####	65
Дом достойного Се (из цикла «Десять стихотворений во славу Гушу[35]»)	66
####	67
Цзиньлиночке[36]	68
#####	69
Спозаранку выезжаю из города Боди[39]	70
##### ###	71
Весенним днём с благого склона пишу Мэн Хаожаню[41]	72
#####	73
Из города у песчаных холмов шлю Ду Фу[44]	74
###	75
Прощание с другом	76
#####	77
Ночью у Воловьего яра думаю о былом	78
#####	79
С Постигшим истину[47] пьём в горах	80
### #####	81
С реки посылаю Патриарху леса Юаню, шестому в роду	82
####	83
Осенние размышления у Инских врат[48]	84
##### #####	86

Стихи о танцующих журавлях с Циньси[51], подаренных мне братом Чжао, помощником начальника округа Сюаньчжоу	87
#####	88
В пятый месяц на берегу Вэнь в Восточном Лу отвечаю старцу	89
#### # ###	90
Осенью поднимаюсь на Северную башню Се Тяо в Сюаньчэне[54]	91
#####	92
Весенней ночью в Лояне[55] слышу голос флейты	93
#####	94
Вознесение на Тайшань (№ 1, 3)	96
### ###	98
Написал о том, как приходил к монаху, да не застал его	99
####	100
Провожая Цая, человека гор	101
#####	102
Конец ознакомительного фрагмента.	103



Ли Бо

Гость со звезды Ли Бо. Стихи и эссе

Научный консультант проф. Гу Юй ##

© С.А. Торопцев, перевод на русский язык, составление,
послесловие, 2023

© ООО «Международная издательская компания
«Шанс», 2023

*Когда-то его пылко нарекли
Низвергнутым на Землю нашу Духом.
Ду Фу. Двадцать стихотворных строк посылаю Бо,
двенадцатому в роду Ли*



Стихотворения

###

#####

#####

#####

#####

#####

#####

#####

#####

#####

#####

#####

####

####

#####

#####

#####

#####

#####

#####

#####

#####

#####

#####

#####

#####

#####

Выпьем!

Взгляни – Великая река из высей горних
Уходит в океан неотвратимо.
Взгляни – в зеркале ныне грустные седины
Таковыми стали из вчерашних чёрных.
Бери от жизни всё, что радостно и мило,
Да не скудеет тот бокал, что обращён к луне!
Меня не всуе Небо одарило.
Что тысяча монет! Опять придут ко мне.
Бычка прирежем, запечём барашка,
Три сотни – разом! – опрокинем чаши.
Ах, мудрый Цэнь и брат Даньцю,
Давайте выпьем, вновь осушим!
Ко мне склоните ваши уши,
И я вам песенку спою.
К вельможному застолью не спеша,
Пусть трезвость к нам, хмельным, и не придёт.
Издrevле жили мудрецы в тиши;
И слышат лишь того, кто много пьёт,
А на пирах у Цао Чжи в Беседке умиленья
Вино за тысячи монет – вот было наслажденье!
Ты думаешь, трактирщик, денег нет?
Друзей я не оставлю без вина.
Возьми-ка дорогого скакуна
И шубу в тысячу монет,
Пошли слугу ко мне за ними и налей полней,

Чтоб скорбь тысячетную избыть в душе моей.

####

#####

#####

#####

#####

#####

#####

#####

#####

#####

#####

#####

#####

#####

#####

#####

#####

Восхожу на Крутобровую¹

Вершин святых немало в крае Шу,
Но с Крутобровой им сравнения нет.
Как это чудо ощутить, спрошу,
Тому, кто хочет только лицезреть?
Распахнутость небес, зелёный мрак —
Цветист, как свиток живописный, он,
Душой купаюсь в заревых лучах,
Здесь таинством я одухотворён,
Озвучиваю облачный напев,
Коснусь волшебных струн эмэйских скал.
В магическом искусстве был несмел,
Но вот свершилось то, что я искал.
Улыбку счастья боле не сдержу,
С души мирские узы спали вдруг,
И мнится, что на агнце возношусь
К светилу белому в сплетеньи рук².

¹ Гора Эмэй – одна из священных для даосов гор, находится в пров. Сычуань. –
Здесь и далее, если не указано иное, примечания переводчика.

² Легендарный сюжет о вознесении святого Гэ Ю.

#####

#####

#####

#####

#####

#####

#####

#####

#####

#####

#####

#####

#####

#####

#####

#####

#####

Смотрю на Реку в Шу, плывя в челне мимо Цзинмэнь³

В Ущелье лун⁴ влекомый, мой челнок
Летит, и взгляду не достичь предела,
Воистину, сей персиков поток
Напомнил реку, что в парчу одета⁵.
Вода светла, прозрачный изумруд,
Безмерностью сравнима с небесами.
Башань пройдем, а там уже плывут,
Качаясь, тучки чуские над нами.
Там гуси над песками, что снега,
Порхают ореолы по ущельям,
Лишь минем буйноцветные луга,
Лесов нас встретит яшмовая зелень.
Туман вечерний лёг на брег реки,
Над парусом встаёт луны краса,
Вдали зажглись Цзянлина⁶ огоньки,
Наверное, у древнего дворца.

³ Цзинмэнь – две горы на берегах Янцзы напротив друг друга.

⁴ Ущелье лун расположено в Сычуани.

⁵ Цветущие персики напомнили поэту о Парчовой реке в Чэнду.

⁶ Цзянлин – уезд в пров. Хубэй. Недалеко от него – Чжугун, руины загородного дворца чуского Чэн-вана периода Чуньцю.

#####

#####

#####

#####

#####

#####

#####

#####

#####

#####

#####

#####

#####

#####

#####

#####

#####

#####

#####

#####

#####

#####

#####

Смотрю на водопад в горах Лушань⁷ (№ 1)

Когда я поднялся на пик Жаровни,
Узрел на юге водопад вдали,
С трёх сотен *чжанов*⁸ – высоты огромной —
Он ниспадает на десятки *ли*,
Летит стремительно, как огонь небесный,
Слепит искрением радужных цветов,
Всех ужасая сей Рекою Звездной,
Низвергнутой из самых облаков.
Окинешь взглядом – сколько в этом мощи!
О, как созданья Неба велики!
Его и смерч морской прервать не сможет,
Пред ним тускнеет месяц у реки.
С глубин небесных эти струи пали,
Окатывая стены чёрных круч,
На камнях капли-перлы засверкали,
Как зоровой передрагсветный луч.
Я так люблю бродить по дивным скалам:
Они душе несут покоя дар.
Мирскую пыль стряхну с себя устало,
Как будто выпью Яшмовый нектар.

⁷ Лушань – гора в пров. Цзянси.

⁸ 1 *чжан* = 3,3 м.

Мне любо благолепие такое,
Где расстаюсь я с суетой мирскою.

#####

#####

#####

#####

#####

#####

#####

#####

#####

Почтительно подношу Небесному Наставнику Гао Жугую, возвращающемуся в Бэйхай⁹ после вручения даоских амулетов

Сокрыто Дао от земных зениц,
Святые свитки – в потайных пещерах.
Навек уйдя из времени границ,
Идёт Наставник по ступеням Веры.
В его руках – божественный Бамбук¹⁰,
И пурпур облаков у ног струится.
Для наших душ нет расстоянья мук,
Мы встретим вечность в Яшмовой Столице¹¹.

⁹ Область на территории совр. пров. Шаньдун, откуда прибыл Гао Жугуй.

¹⁰ Атрибут святого.

¹¹ Даоский Небесный град.

###

#####

#####

#####

#####

#####

#####

#####

#####

#####

#####

#####

#####

#####

#####

#####

#####

Осенним днём поднимаюсь на пагоду Силин в Янчжоу

Взлетая в неотмеренную синь,
С высот мне открывая даль за далью,
Первоэфир заоблачный пронзив,
Сокрыта ступа облачной вуалью.
Мир сущностей отвергнут пустотой,
Но гладь реки наверхше отразила,
И тень его качается водой
В жемчужных бликах днёвного светила.
Птиц под стрехой собралось слишком много,
И капитель зарёю золотится,
Мой взгляд находит дальнюю дорогу,
Душа за сирым парусом стремится.
Катальпы в белых капельках росы,
Желто помело в утреннем тумане...
Ах, если бы волшебные волосы¹²
Рассеяли туман моих блужданий.

¹² Волоски между бровями Будды, образ зоркого взгляда.

#####

#####

#####

#####

#####

#####

#####

#####

#####

К Юань Даньцю¹³, живущему в горах

Друг обитает на горе Восточной,
Он любит прелесть этой глухомани,
Весной в лесу уединится ночью
И к солнцу полудневному не встанет.
Сосновый ветер выдует всю скверну,
Омоет душу родничок меж камней.
Завидую: уйдя из жизни брэнной,
Возлёт беспечно на заре багряной.

¹³ Даос, один из ближайших друзей Ли Бо. В этот период он отшельничал на горе Хуашань (совр. пров. Шэньси).

#####

#####

#####

#####

#####

#####

#####

#####

#####

Весенним днём прихожу к омуту Лофу¹⁴

Входя в ущелье, песню напевал;
Сошёл с тропы, карабкаюсь один,
Миную пади и отвесы скал.
Ручей змеится меж крутых теснин,
Над камнями курятся облака.
Цветами очарованный пришлец,
Я упивался прелестью, пока
В закат не село солнце, наконец.

¹⁴ Лофу – омут в совр. пров. Хэбэй.

####

#####

#####

#####

#####

#####

#####

#####

#####

Восхожу на Синьпинскую башню¹⁵

Взойду на Синьпинскую башню, покинув столицу,
Не рад я отъезду в такую печальную осень,
Светило в закате, не ведомы небу границы,
Цзиншуйские волны прохладу на берег приносят¹⁶.
Над кручами циньских земель всё плывут облака,
На отмель спускаются дикого севера гуси,
На сотни и тысячи *ли* распростёрлись луга,
И души от этой безбрежности полнятся грусти.

¹⁵ Синьпин – столичный округ на территории совр. пров. Шэньси.

¹⁶ Цзиншуй – река в этом округе.

###

#####

#####

#####

#####

#####

#####

#####

#####

Сосна у южного окна

У дома горделивая сосна
Возвысилась ветвисто-величаво,
В животворящем ветре не до сна,
Витийствует и днями, и ночами.
Легла на корни зелень старых мхов,
Горя в заре осенней бирюзою.
Как ей достичь вершиной облаков,
Такой высокой и такой прямою?

#####

#####

#####

#####

#####

#####

#####

#####

#####

#####

#####

Весной вернулся к соснам давнего приюта на склоне Чжуннаньшань¹⁷

На склоны Чжуннаньшань вернулся я.
Как будто ничего и не менялось:
Всё те же струи прежнего ручья,
Всё те же камни прислонились к скалам,
Окно с востока – в розовых цветах,
На северной стене лиан так много.
Столь долго я не приходил сюда,
Что деревья уж поднялись высоко.
Но прежде я вина подать велю,
В ночи бескрайней сир и во хмелю.

¹⁷ Чжуннаньшань – гора у столицы Чанъянь.

#####

#####

#####

#####

#####

Ночью плыву к беседке Чжэнлу¹⁸

Влечёт река к Янчжоу¹⁹ наши лодки,
Светла в ночи беседка у реки.
Цветы в горах – что щёчки у красотки,
Рыбачьи огоньки – что светляки.

¹⁸ Чжэнлу – достопримечательность Цзиньлина (совр. Нанкин).

¹⁹ Янчжоу – город севернее Нанкина.

#####

#####

#####

#####

#####

#####

#####

#####

#####

####

####

####

####

#####

#####

Трудны пути идущего (№ 1)

Пусть злат бокал с вином за тысячу монет,
На десять тысяч чохов²⁰ зала яств полна,
Бокал отставлю, пир и вовсе не манит.
Взгляни окрест! Где верный меч? Душа смурна.
Как Хуанхэ мне переплыть? Одни торосы.
На Тайханшань взойти? Там сплошь снега, снега.
А ведь старик с удой дождался у откоса²¹,
И кто-то солнце зрил в оконце челнока²².
Идущего пути – трудны!
Идущего пути – трудны!
Как среди этих перепутий
Сумею отыскать свой путь я?
В час воющих штормов, клокочущей волны
В просторы моря выйдет парус мой надутый.

²⁰ Мелкая монета («цянью»).

²¹ Легендарный старец Люй Шан удил рыбу на берегу ручья, когда повстречал, достойного государя Вэнь-вана.

²² И Ин всю жизнь грезил о том, как в лодке домчит до солнца (символ властителя).

###

#####

#####

#####

#####

#####

#####

#####

#####

#####

#####

#####

#####

#####

#####

#####

####

####

Ручей во тьме

Обмахну валун от пыли,
Цинь возьму неприхотливый.
О, как в гулкой тьме ручей журчит печально!
Мягко прикоснусь к струне,
Звуки тают в вышине,
Тишь, как будто это Изначальность.
Шорох пробегает по сосне,
Тень гиббона безутешного с обрыва
Воеет по-осеннему тоскливо.
Всяк, кто слышит эту безнадёжность,
Оросит слезой одежду.
И вот так, за нотой нота, я
Слился с плачем тёмного ручья,
В пальцах чутких воплотилась страсть моя.
Или звуки эти родились в Истоках?
В соснах одиноко
Слышен плач ручья...

#####

##

#####

#####

#####

#####

#####

#####

#####

#####

#####

#####

#####

#####

##

#####

#####

#####

#####

##

#####

#####

#####

#####

#####

#####

Моей далёкой (№ 1, 3, 5, 8, 10)

1

Посланцы Богини, три синих летуны²³,
Письмо принесите мне издалека,
Ведь сердце трепещет, как рваные струны,
И душу пронзает по милой тоска.
Я помню жемчужные шторы на окнах,
Под пальцем изящным напевы струны;
Мелодия дышит печалью глубокой
Лианы, утратившей ветку сосны.
Потоки, срывающиеся со склонов,
В колодце сольются единой водой,
А циньское сердце и чуские стоны²⁴
Созвучны невиданною чистотой.

²³ Мифологические птицы, вестники богини Сиванму.

²⁴ Здесь это образное обозначение местонахождения поэта (Чанъань расположен на территории древнего царства Цинь) и его жены (на территории древнего царства Чу).

3

Я думал, мне строки достанет
Сказать, что сердце наполняет,
Но кисть бежит и не устанет,
А чувствам нет конца и края.
Журавль Жёлтый с Яотая,
Снеси письмо в чертог заветный.
Моя былая свежесть тает —
Седины стали всё приметней.
Ещё не время возвращенья,
Хоть три весны живём поврозь мы.
Уж сливы, персики в цветенье,
У окон – красок сочных роскошь.
Пусть не истает фимиам,
Пока не возвращусь я к вам.

5

И гора Колдовская, и тёплые реки,
И цветы, осиянные солнцем, – лишь грёзы.
Я не в силах отсюда куда-то уехать,
Облачка, унесите на юг мои слёзы.
Ах, как холоден ветер весны этой ранней,

Разрушает мечты мои снова и снова.
Ту, что вижу я сердцем, не вижу глазами,
И в безбрежности неба теряются зовы.

8

Это было в саду, когда персик и слива алели весной...
А потом он уехал, и нет от него ничего,
Канул, точно сосуд драгоценный в колодец глухой.
Я брожу и вздыхаю, сажусь – вспоминаю его.
Вспоминаю его и вздыхаю – он так далеко.
Мой нефритовый лик оживить не сумеет весна,
За зелёною шторой все падает дождь лепестков,
Попритих мой чертог, в пустоте воссияла луна.
Не видать его рядом,
И полна я тоской.
Мне строка на парче²⁵ была только отрадой...
Да открыть свою грусть нелегко.

10

Луский шёлк, словно яшмовый иней, сверкает,

²⁵ Жёны посылали уехавшим мужьям письма на парче.

Строки лунными знаками²⁶ выведет кисть.
Вот такое письмо я пошлю с попугаем
В дом на Западном море, в далекую тишь.
Напишу этих строчек коротких немного,
Только каждое слово – как песня, как стих!
Ты за краем небес прикоснёшься к ним робко
И зальёшься слезами, увидевши их.
И утихнут разлуки жестокие муки,
Эти тысячи *ли*²⁷ – их как будто и нет!
Наши чувства друг к другу сильнее разлуки,
А такое посланье – дороже монет.

²⁶ На языке «западных варваров» *юэчжи*; к родственному этому народу племени принадлежала мать Ли Бо.

²⁷ *Ли* – ок. 500 м.

#####

#####

#####

#####

#####

#####

#####

####

####

#####

Чарка с вином предо мной (№ 2)

Созвучен циню моему платан у Врат Дракона²⁸;
Как ясный небосклон, кувшинчик с зельем чист,
Душистое вино мы пьём под песни кроны,
Лицо моё горит, и взор туманно мглист.
Дикарка-девка, что цветок,
Летит с вином, как ветерок,
Весенний ветерок,
И платье шевелится...
Коли не здесь, то где ещё напиться?

²⁸ Гора к югу от Лояна.

####

#####

#####

#####

#####

Стихами отвечаю историографу Цюю²⁹

Цзылин³⁰ сокрылся от царёвой чести
С удой на склон к лазурному ручью.
Я тож бегу имперского созвездья,
Хмельной Тайбо³¹, вот здесь, в Янчжоу, пью.

²⁹ Цуй Чэнфу – близкий друг Ли Бо.

³⁰ Янь Цзылин – отшельник I в. н. э., отказавшийся служить узурпатору престола Лю Сю.

³¹ Тайбо – второе имя Ли Бо.

#####

#####

#####

#####

#####

#####

#####

Бреду вдоль наньянского родника Цинлин³²

В вечерний час душа моя ранима
И люб родник холодной чистоты,
Закат плывёт в течении воды,
Трепещущей, как сердце пилигрима.
Что всеу петь сиянию луны?
Затихнет песня, но не глас сосны.

³² Цинлин – родник в пров. Хэнань.

###

#####

#####

#####

#####

#####

#####

#####

#####

Песнь о Чистом ручье

Здесь душу мою очищает вода,
Средь речек окрестных такая одна.
А что же Синьянь?³³ Она так ли чиста,
Как эта: до самого-самого дна?
Плывёшь по зеркалу, и склоны – экран,
Расписанный дивно узорами птиц.
Но к ночи пустеет, и орангутанг
Вздыхает, печали изгоя столиц.

³³ Синьянь – река в пров. Аньхуэй и Чжэцзян.

##

#####

#####

#####

#####

#####

#####

#####

#####

#####

#####

#####

#####

Разглагольствую весенним днём, очнувшись от хмеля

Коль этот мир – лишь только сон,
К чему нам сильно утруждаться?
Вот потому-то я хмелён,
Люблю на травке поваляться.
Очнусь от хмеля и тотчас
Услышу: иволга щебечет,
Болтает с ней весенний ветер.
Да что за день у нас сейчас?
Всё станет ясно мне; вздохну
И снова потянусь к вину.
И запою, луны дождусь...
Но после вновь нахлынет грусть.

####

#####

#####

#####

#####

Короткое стихотворение о кургане Дулин

Я восхожу на южный склон Дулин,
Где к северу все пять курганов встали³⁴.
Закат уходит в горный серпантин,
Скользнув по водам осени печальным.

³⁴ Могильные курганы славных предков, основателей династии Хань.

####

#####

#####

#####

#####

#####

#####

#####

#####

Жду не дождусь вина

Кувшинчик с шелковистой лентой чёрной
Давай-ка, парень, принеси скорей.
Кивают мне цветы со склонов горных —
Настало время чаше быть полней.
Так выпью у окна в закатном свете,
Ко мне заглянет иволга опять.
Хмельной гуляка и весенний ветер,
Друг другу мы окажемся под стать.

#####

#####

#####

#####

#####

#####

#####

#####

#####

Дом достойного Се (из цикла «Десять стихотворений во славу Гушу³⁵»)

Зелёная гора накрыта тьмой,
Жилище Се достойного в тиши,
Бамбуки не тревожит шум людской,
В пруду луна белёсая дрожит,
Засыпал двор давно засохший лист,
Колодец рухнул, серым мхом сокрыт.
Лишь ветерок гуляет, свеж и чист,
Да под камнями ручеёк журчит.

³⁵ Гушу – древний город в пров. Аньхуэй.

####

#####

#####

#####

#####

#####

#####

#####

#####

Цзиньлиночке³⁶

В Цзиньлине был соседний чей-то дом,
Я слышал звуки циня за окном.
Там дева хороша: небес цветок,
Её принес нам с запада поток.
Ласкает уским говорком³⁷ она,
Любви недораскрывшейся полна.
С такой кокоткою в руке рука
Гулял Се Ань³⁸ в лесу вдоль ручейка.

³⁶ Девица из весёлого дома в г. Цзиньлин (совр. Нанкин).

³⁷ Диалект восточных территорий.

³⁸ Се Ань – поэт и сановник (320–385).

#####

#####

#####

#####

#####

Спозаранку выезжаю из города Боди³⁹

Покинул поутру заоблачный Боди.
Чёлн за день сотни *ли* к Цзянлину⁴⁰ пролетит.
Макаки с берегов галдят на всем пути,
Но тяжесть тысяч гор осталась позади.

³⁹ Боди – город на горе Боди в пров. Сычуань. Здесь Ли Бо получил указ об амнистии.

⁴⁰ Цзянлин – пров. Хубэй.

###

#####

#####

#####

#####

#####

#####

#####

#####

#####

#####

#####

#####

#####

#####

#####

#####

Весенним днём с благого склона пишу Мэн Хаожаню⁴¹

В пурпурных ризах, сбросив грязь мирскую,
На капище, где склон в зелёной сени,
Идём к прозренью с вервию златою,
Пересекая реку заблуждений.
Массивом лес встаёт на горной круче,
Цветами скрыты все ручьи на склоне,
А пагода горит, как солнца лучик,
И в мареве речном обитель тонет.
Полны три мира⁴² благовоний вчуже,
До дальних падей гонг доходит скупю,
Собрал осенний лотос горсть жемчужин,
А юный месяц скрыт сосновой купой.
Слетелись птицы слушать исихию,
Хранит святое место Царь драконов.
Стыжусь, что не созвучен я стихиям
И лишь струной Бо Я⁴³ ответить склонен.

⁴¹ Чиновник, однофамилец поэта.

⁴² Три мира в буддизме: мир желаний, мир страстей, мир нематериального существования.

⁴³ Легендарный музыкант.

#####

#####

#####

#####

#####

#####

#####

#####

#####

Из города у песчаных холмов шлю Ду Фу⁴⁴

Зачем же я опять сюда забрёл?
Забуть заботы у холмов песчаных?
Вон у стены какой-то старый ствол
Скрипит так по-осеннему печально.
От луских вин непросто опьянеть,
От песен Ци душа не ждёт волнения.
По волнам Вэнь-реки за вами вслед
Душа стремится в южном направлении.

⁴⁴ Сяцю, административный центр Восточного Лу. Здесь был дом Ли Бо.

###

#####

#####

#####

#####

#####

#####

#####

#####

Прощание с другом

На севере – зелёных гор стена,
К востоку – змеи бирюзовых вод.
Здесь нам с тобой разлука суждена,
За сотни *ли* травинку унесёт.
Летучей тучкой растворится друг,
Как солнце сходит на закате дня,
И на прощанье – лишь отмашка рук
Да жалобное ржание коня.

#####

#####

#####

#####

#####

#####

#####

#####

#####

Ночью у Воловьего яра думаю о былом

Воловий яр⁴⁵ над Западной рекой,
Все тучки улетели на покой,
Вот здесь и вспомнить генерала Се⁴⁶,
Любуясь рассиянною луной.
Но тщетно! Я бы мог стихи читать,
Да кто услышит их в тиши ночной?!
Когда я утром парус подниму,
Лишь клён махнёт прощальной листвою.

⁴⁵ Воловий яр – гора над Янцзы в пров. Аньхуэй.

⁴⁶ Генерал Се Шан (III–V вв.) в этих местах услышал стихи неизвестного поэта Юань Хун и поддержал его.

#####

#####

#####

#####

#####

С Постигшим истину⁴⁷ пьём в горах

Мы пьём с тобой в горах среди цветов,
Фиал вина, ещё, ещё один...
Иди, я захмелел и спать готов,
К утру вернись да прихвати-ка цинь.

⁴⁷ «Постигший истину» – даос-отшельник.

#####

#####

#####

#####

#####

#####

#####

#####

#####

#####

#####

#####

#####

#####

#####

#####

#####

#####

#####

#####

#####

С реки посылаю Патриарху леса Юаню, шестому в роду

Хотя на реку иней пал,
Все клёны густо зеленеют.
Чиста осенняя печаль,
Но тяжкий путь мой всё длиннее.
Поток реки туманом скручен,
Нисходит солнце с небосклона,
Причалю у лесистой кручи,
Где в ужасе режут гиббоны.
За ночь сместился Звёздный путь,
Разверзлась бездна тьмы вокруг,
Ветр леденящий начал дуть,
Заклокотали волны вдруг.
Струёй омытый, чист песок,
Луна взошла над гладью вод...
Ты орхидеевый цветок,
Ты древо яшмовых высот.
О, с этою святой душой
Не распрощусь до поздних лет.
Мы насладимся тишиной
И откровенностью бесед.

####

#####

#####

#####

#####

#####

#####

#####

#####

#####

#####

#####

#####

#####

#####

#####

#####

#####

#####

#####

#####

Осенние размышления у Инских врат⁴⁸

Я странником добрёл до Инских врат,
Слежу уж третье лунное смещение⁴⁹,
Леса голятся в северных ветрах,
Тоской по дому вызвано смущенье.
В тумане склоны, где встаёт светило,
Осенней дымкой скутана река,
И над чарующим Дунтином милым
Гусиный клин пронзает облака.
Душе моей созвучные просторы
Пленительны – не изменяю им,
Но век людской проносится так скоро,
А вещный мир становится другим.
Напрасно я ищу царёв курган,
Святых давно не видно никому,
Мелеет на востоке океан,
Не нам созреет персик Сиванму.
Возьму свой меч и глубоко вздохну,
С тяжёлым сердцем удаляюсь я
В Пяти озёр бескрайность, купину,

⁴⁸ Столица Чу (Хубэй).

⁴⁹ Лунный месяц делили на три четверти.

Омою ноги из Цанлан-ручья⁵⁰.

⁵⁰ Образ очищения от мирской пыли.

#####

#####

#####

#####

#####

#####

#####

#####

#####

#####

#####

#####

#####

Стихи о танцующих журавлях с Циньси⁵¹, подаренных мне братом Чжао, помощником начальника округа Сюаньчжоу

Мне брат, что служит в Сюаньчэне,
Танцорок-журавлей поднёс.
Как два кристаллика осенних,
В окно влетели вдруг с небес.
Их перья белого нефрита
Не променял бы я на золото.
Крыла, как на ветру, раскрыты
И кружатся в моих палатах.
Косятся с лёгкою хитринкой,
Как бы зовут меня куда-то.
О, сесть бы нам на эти спинки,
В просторах скрывшись безвозвратно.

⁵¹ Циньси – небольшая речка на территории пров. Аньхуэй.

#####

#####

#####

#####

#####

#####

#####

#####

#####

#####

#####

#####

#####

#####

#####

#####

#####

#####

#####

В пятый месяц на берегу Вэнь в Восточном Лу отвечаю старцу

В пятый месяц слива зажелтела,
Шелкопряды оголили тут,
Занялись вновь лусцы ткацким делом,
И станки в домах стучат и бьют.
Коль в служенье преуспел не много,
Поучусь в Шань-дуне⁵² тайнам боя.
Не сходя с коня, спросил дорогу,
Старец посмеялся надо мною.
Но глупцу ли витязя признать?
Осознать тернистый путь к удаче?
А ведь я могу стрелу послать
И принудить город Ляо к сдаче⁵³.
Мне не надо никаких наград:
Стыдно поступать, как в пошлом мире.
К западу прямой уходит тракт,
Солнце скрылось в радужном эфире.
Нужды нет ответственать мне, старец,
Я своим путём пойду, скиталец.

⁵² Те же иероглифы «Шань-дун» обозначают «земли восточнее горы Хуа» (Шаньси).

⁵³ Подвиг периода Сражающихся царств.

###

#####

#####

#####

#####

#####

#####

#####

#####

Осенью поднимаюсь на Северную башню Се Тяо в Сюаньчэне⁵⁴

Городок у реки – как на дивной картине:
Очарована синею бездной скала,
Два моста – разноцветие радужных линий,
Два потока – сверкающие зеркала.
Над домами дымки, подмерзает помёло,
Опадают платаны в осенней красе.
Так кого же мне башня напомнить сумела?
Здесь звучит на ветру стих достойного Се!

⁵⁴ Её построил поэт Се Тяо.

#####

#####

#####

#####

#####

Весенней ночью в Лояне⁵⁵ слышу голос флейты

Из чей-то тьмы донёсся яшмовый мотив
И с ветерком весны прошелестел по граду.
В трактире я услышал песню «Ветви ив»,
Напомнившую даль оставленного сада.

⁵⁵ Город севернее Чаньяня, считался Восточной столицей.

#####

##

#####

#####

#####

#####

#####

#####

#####

#####

#####

#####

#####

#####

#####

#####

#####

#####

#####

#####

#####

#####

#####

#####

#####

#####

##

#####

#####

#####

#####

#####

#####

#####

#####

#####

#####

#####

#####

#####

#####

Вознесение на Тайшань (№ 1, 3)

1

Всхожу в четвёртый месяц на Тайшань
По скосу, где промчались шесть драконов
И среди камней тракт царёв лежал.
Ущелины змеятся вверх по склону,
На бирюзе холма следы подков
Ещё не стёрлись, но покрылись мохом,
Со скальной крутизны воды поток
Стремится, заглушая сосен ропот.
А к северу какой-то чудный пик
Перекоился – на восток нацелен;
Там грот забытый камнями забит,
Восходят грозно тучи из ущелий.
В дали далёкой Ин и Пэн лежат
И мнится посверк Золотой террасы,
Громогласно средь Небесных врат
Гуляет ветер, неведомо прекрасен.
Как вдруг с непостижимейших высот
С улыбкой сходит Яшмовая дева
И в нежной ручке будто бы несёт
Бокал зари, чтобы я смог отведать.
Отвесив благодарственный поклон,

Смутился я, для высей непригоден.
И всё же космос был мне отворен!
Когда ж от мира удалюсь к свободе?

3

Был час передраcсветного восхода,
К вершине Жигуань мы подошли,
Душа моя вдруг обрела свободу
От давящих и Неба, и Земли.
Внизу большой реки змеились волны
В ту даль, где выстроился горный ряд,
С высот открылся край земли, я волен
И в вечность неба устремляю взгляд.
Нежданно отрок святы́й там возник,
Власов чернущих два тугих узла,
Не поздно ли, смеётся, ты приник
К сей святости? Уж голова бела.
Смешался я, а он уже исчез,
И не сыскать в безмерности небес.

####

#####

#####

#####

#####

#####

#####

#####

#####

#####

#####

#####

#####

#####

#####

Написал о том, как приходил к монаху, да не застал его

Тропу уже давно покрыла глина,
Мох поглотил сосновые врата,
Лишь птиц следы на лестницах пустынных,
И некому впустить меня туда.
Висит, смотрю, напрасно помело,
С притихших стен не обметая пыль.
Такое сожаление нашло,
А удалиться не достало сил.
Здесь склоны дышат чудным ароматом,
Что капли, лепестки с небес летят,
Музикиею все окрест объято,
И обезьяны подвывают в лад.
Я осознал: пора оставить свет
Для воли этих чародейных мест.

####

#####

#####

#####

#####

#####

#####

#####

#####

#####

#####

Провожая Цая, человека гор

Сей бранный мир не отвергаю я,
Он сам меня отринул, мир людской.
Ну что ж, тогда за грани бытия
Умчусь я бесконечно далеко.
Ведь янец⁵⁶ оказался на коне,
Как предсказал – не смейтесь – ворожей.
Но не буди дракона в глубине,
И Дао-Путь найдешь во мраке дней...
Я буду ждать под шорохом сосны,
И мы с тобой восславим свет луны.

⁵⁶ Янец – Цай Цзэ (III в. до н. э.) долгое время не мог поступить на службу, но в конце концов стал министром в царстве Янь.

#####

#####

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «Литрес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на Литрес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.